

## ABONNEMENT

Pays étrangers

Pour un an : 2 Dolars



Edition spéciale : 3 Dolars

## ADRESSE

«İdjtihad» Constantinople



Téléph : St. 865

xxviième ANNÉE

15 Novembre 1931

# İCTİHAD

Türkçe ve Fransızca  
İLMİ, EDEBİ, İKTİSADİ

No : 333

## ABONNEMAN

Seneliği ( 24 Nusha ) Türkiye

için: 2 1,2, Âlâ kâğıdlısı

5 liradır



## ADRES

Cıgaloğlunda İctihad Evi



Tarihi Te'sisi :

1904 — Genève

Yirmi yedinci sene

15 Teşrini sani 1931

DARÜLBEDAYİDE**Velinin çocuğu, Namussuzlar ve Ayı**

Son defa Pariste İstanbul sokaklarının filmi çevrilirken sanatkâr I. Galip B. begendiği bir komediyi (Velinin çocuğu) ismile türkçeye çevirmiş: işinin ehli bir ecza tacirinin , çocuğu olmıyan zevcesini bu tacirin arkadaşı ve ortağı olan Doktor başdan çıkarıyor ve buna rağmen tacir sırf kazanç hırsı ile dost kalıyor . Ecza taciri da hemşiresi (Melek) vasıtasile kendisinden bir genç akrabasına iş istemeğe gelmiş bir kadınla evleniyor, halbuki bu kadın o akrabadan hamiledir, fakat zararı yok, bizim Veli bu vaziyetin bir erkek için en feci bir akıbet olmasına rağmen bir çocuğu olduğundan ve annesini sefaletle düşmekten kurtardığı için memnundur. Lisan pek selistir, nükteler imalar büyük bir isabetle yerlileştirilmiştir. Veli (I. Galip) nin , Melek ( Halide H.) in , Lebip ( Hazım B. ) in seccyeleri çok kuvvetli ve muayyen; fakat Cevza Bedia H.) o kadar vazih değil Uğuza niçin teslim olmuş bir zaaf mı? iğfal mi? belli değil.

Sonra Uğuz muhakkak esash şahıslardan biri değil daha çok hareket ve tuhaflik için dolaşıyor . Çocuğun babası uydurulan kaza hikâyesindeki mechul adam olahilirdi. Topaz sünepe ve beceriksiz bir adamın değişmesi idi . Veli ise becerikli bir iş adamının topaşlaşması oldu ve bu değişiklik, şüphesiz I. Galip Beyin evvelkinden daha üstün bir muvaffakiyetile neticelendi. Topazda bu kadar his ve heyecan yoktu.

Namussuzlar « Gerolamo Bovetta » dan Bedrettin Bey tarafından terceme edilmiştir. İnsanların iffet ve namus mes'lelerindeki telekkillerini ve buna kıymet veren bir adamın (Charles) in bu telekkı uğrunda pek feci bir vaziyete tahammülünü ve başkalarında tenkit ettiği hallere bilerek düştüğünü gösteriyor. Böyle kuvvetli eserlerin yerlileştirilmesi nakadar iyi olur, tercemede asıl lisanın ahenk ve kudreti bulunamayınca «thèse» ve iskeletkalıyor,

bilmem neden ecnebi bir muhitte yabancı isimli insanlar arasında geçen vakalar dikkat ve tahassüsü incitıyor, meselâ Benekli Fener ve Cehennemde bulduğumuz ince alaka ve cazibeyi böyle tercemeler vermiyor. Namussuzlardan sonra rus muharrir «Antoine Tchekhov» tan terceme edilmiş Ayı komedisi oynandı. Kaba saba bir adamın güzel bir kadın karşısındaki yumuşayışını ezeli muadeleyi gösteriyor. Bu komedide M. Kemal ve Namussuzlarda Behzat Beyler yeni birer tip yaşattılar.

MEHMET FERİT

**KALBİN SESİ**

Bu ayın en çok ragbet gören pies'lerinden biri de **Kalbin Sesi** dir. Bir ingilizce roman-  
dan alınmış , bir Fransız tarafından , tyatro  
piyesi haline könmüştür .

Mükerrerem H. E. tarafından pek zarif ve muvaffak bir lisanla « adapté » edilmiştir . Melek Hanim rolu pek parlak yapıldı . iki gözünü gayb eden Ressamin rolu daha parlak olması arzu olunur yoldadır. Doktor da a'ladır.

San'atın kemâli, san'at olduğunu sezdirmek de, tabi'ati temsil, tabi'ate temssül etmek-  
dedir .

Yalnız ince a'ma kelimesi varken kaba **kör** kelimesi kullanmamalı idi . Bu, türkeeyi sadeleştirmek ve yükseltmek değildir. Fransızca da **aveugle** kelimesinden başka bir kelime yoktur. **Frappé de la cécité, perdre la vue** ta'birleri vardır . Biz de a'ma kelimesi bu ma'lûliyyetin hiç bir hürmetsizlik şemmesi bulunmayan ifadesidir. Bu inceliği anlamayanlar **İctihad** a tefrika etdiğimiziz

**A'malık, sebepleri ve koruma çareleri**

kitabımızın adını neden körlük koymadığımızı soruyorlar. A'ma ile Kör arasındaki farkı görmek mu'ahizlerim için körlüktür : Sâlim bir göz kör kalabilir ! A'malık değildir.